

# **Kaikki maksavat sanastotyöstä**

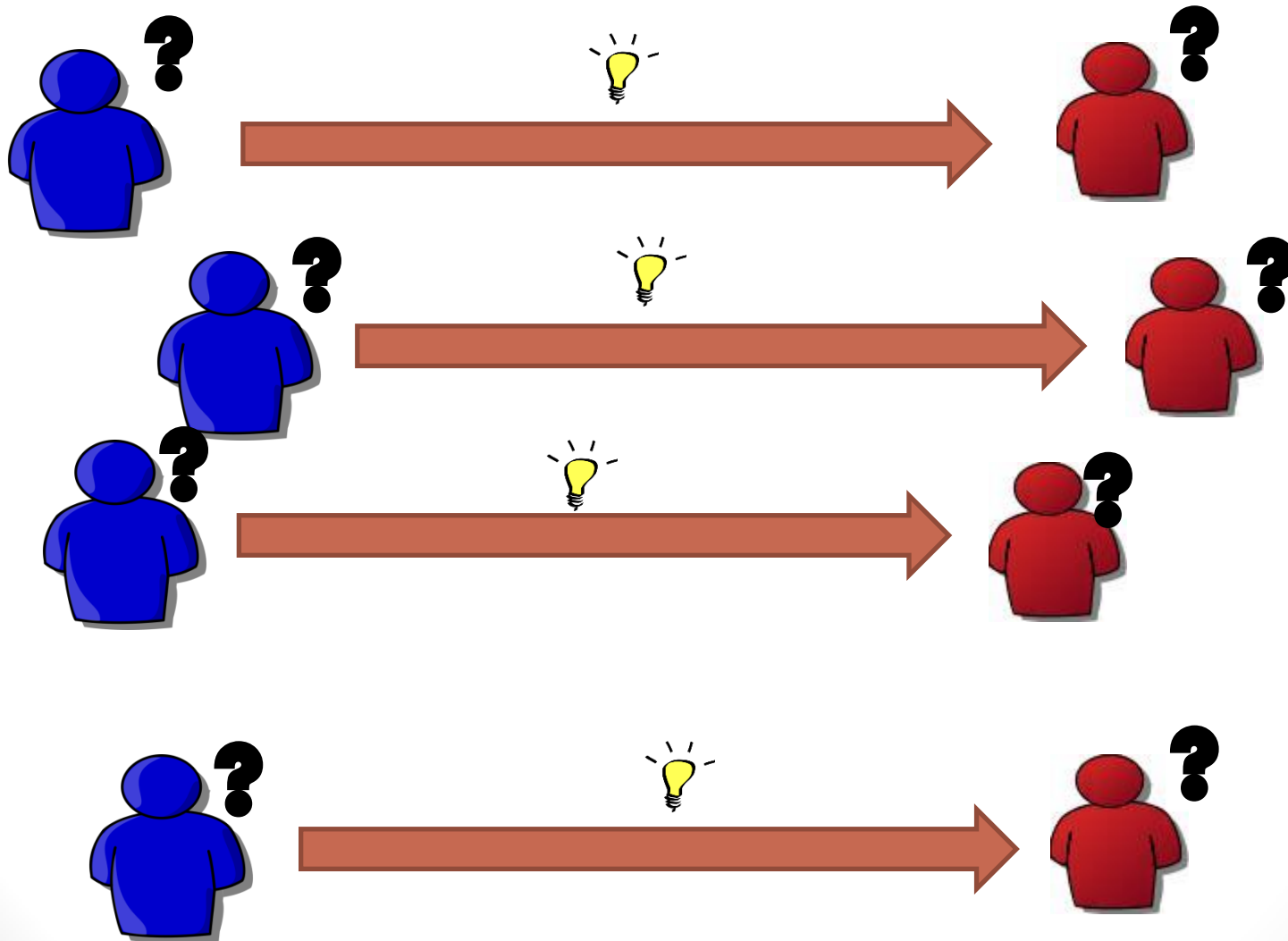
Seija Suonuuti

30.10.2014

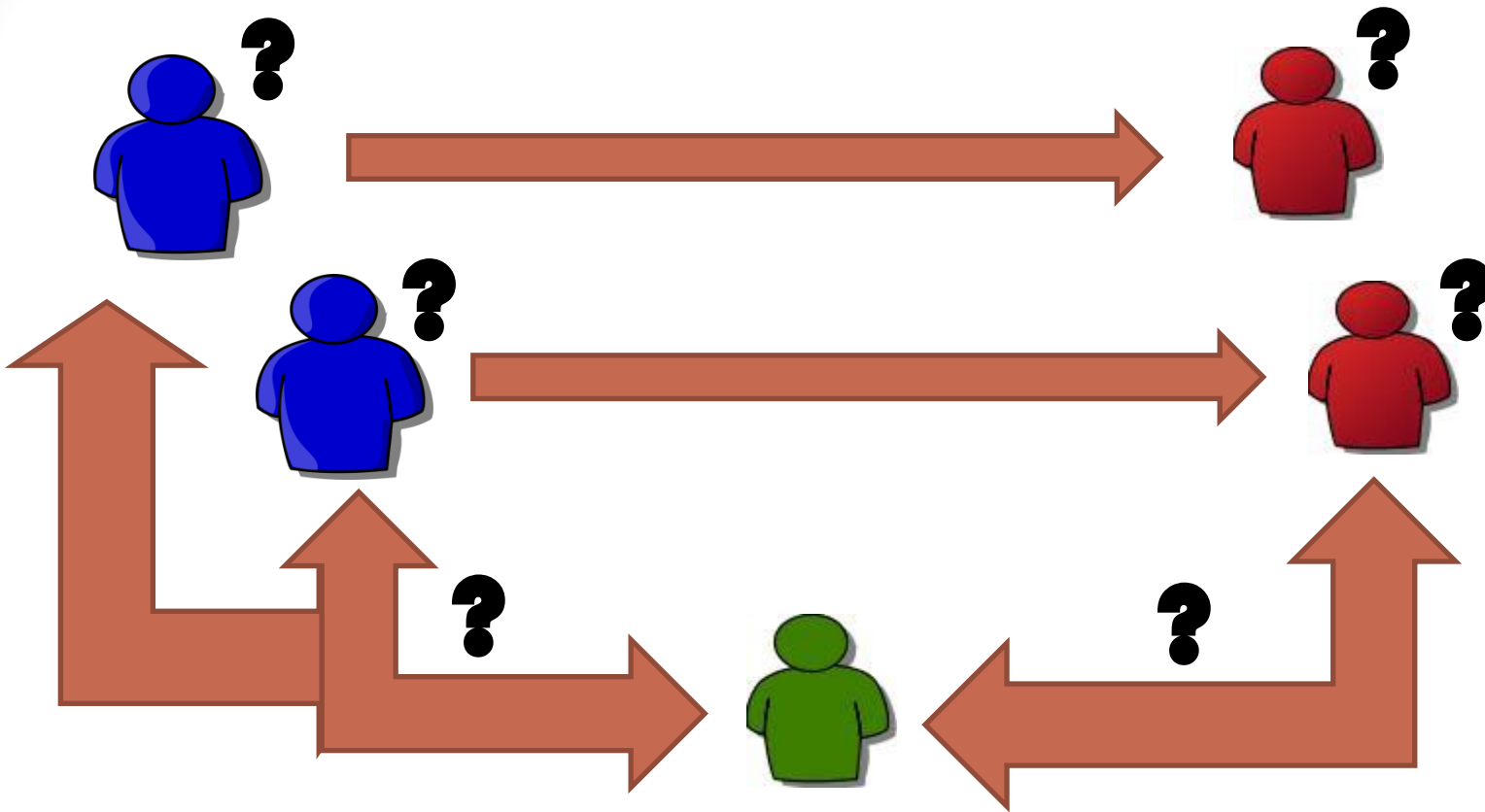
# Väite

- Kaikki yritykset tekevät sanastotyötä joko tietoisesti tai tiedostamatta
- Yritys voi vain valita tehdäkö sanastotyötä
  - kontrolloidusti ja kustannuksia halliten
  - vai kontrolloimattomasti, jolloin kustannukset eivät ole hallittavissa

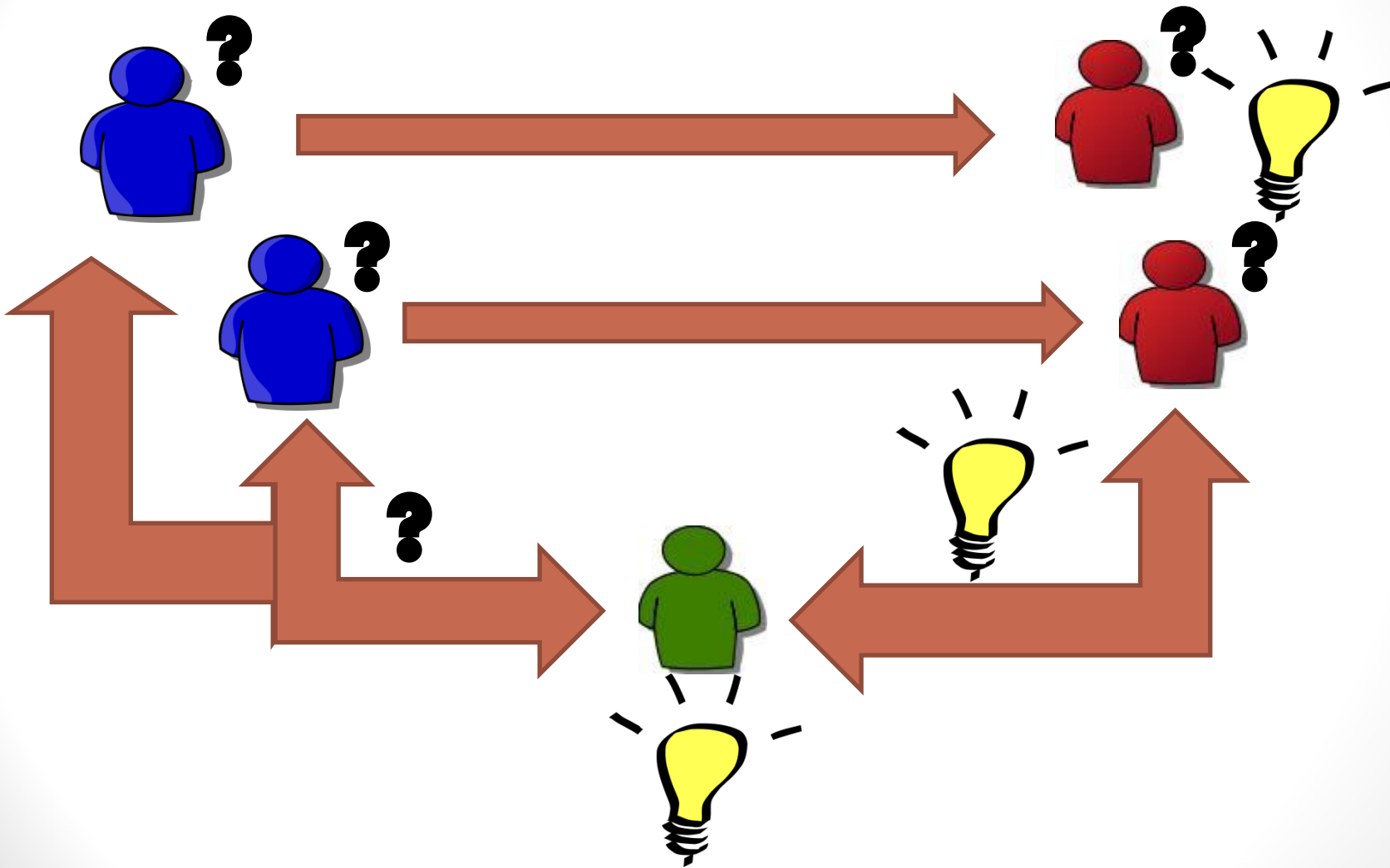
# Välinpitämättömyysmalli



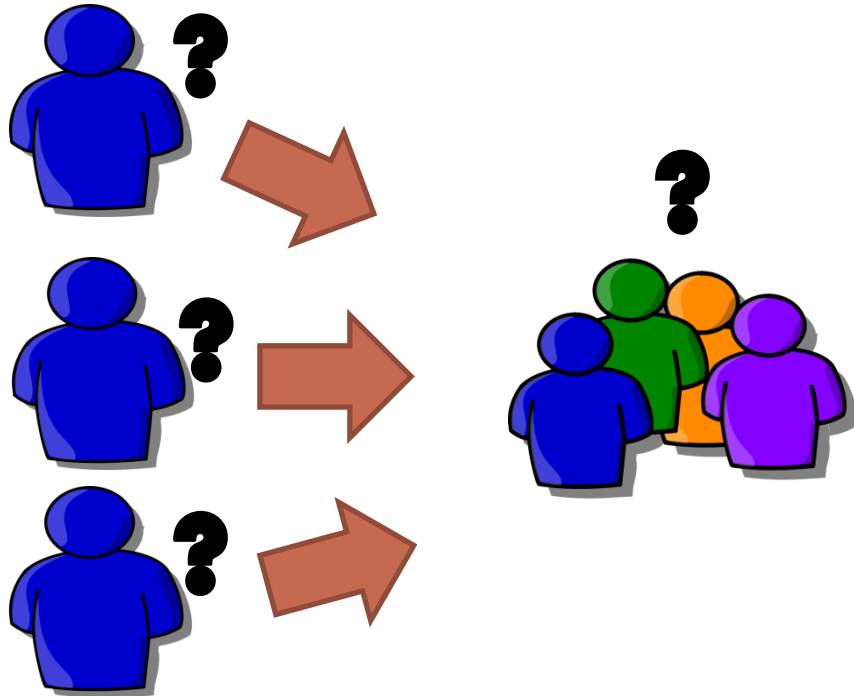
# Voimattomuusmalli



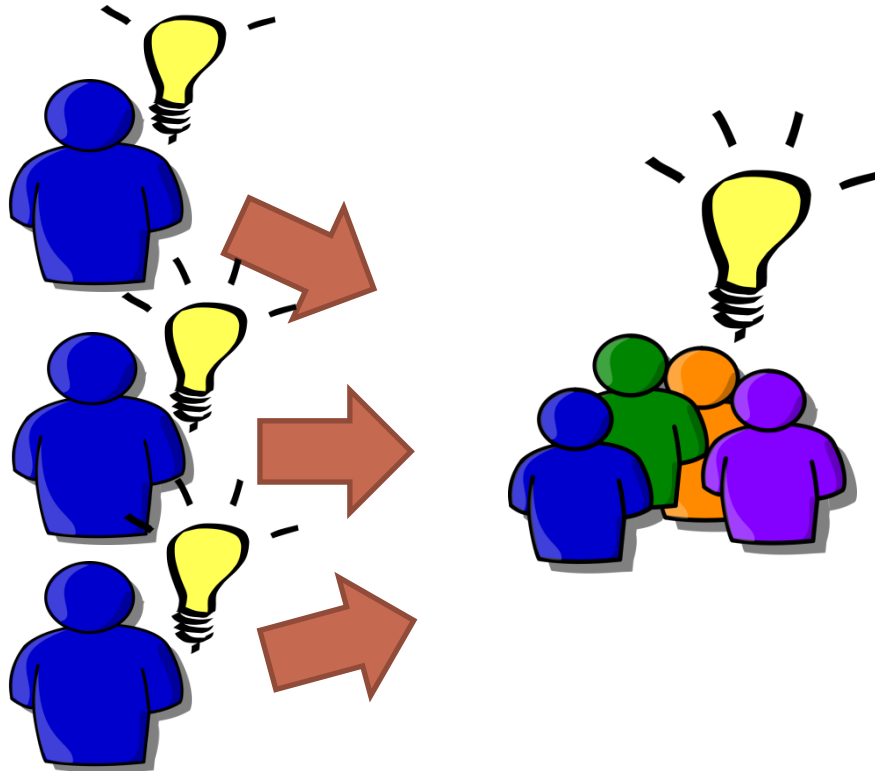
# Voimattomuusmalli



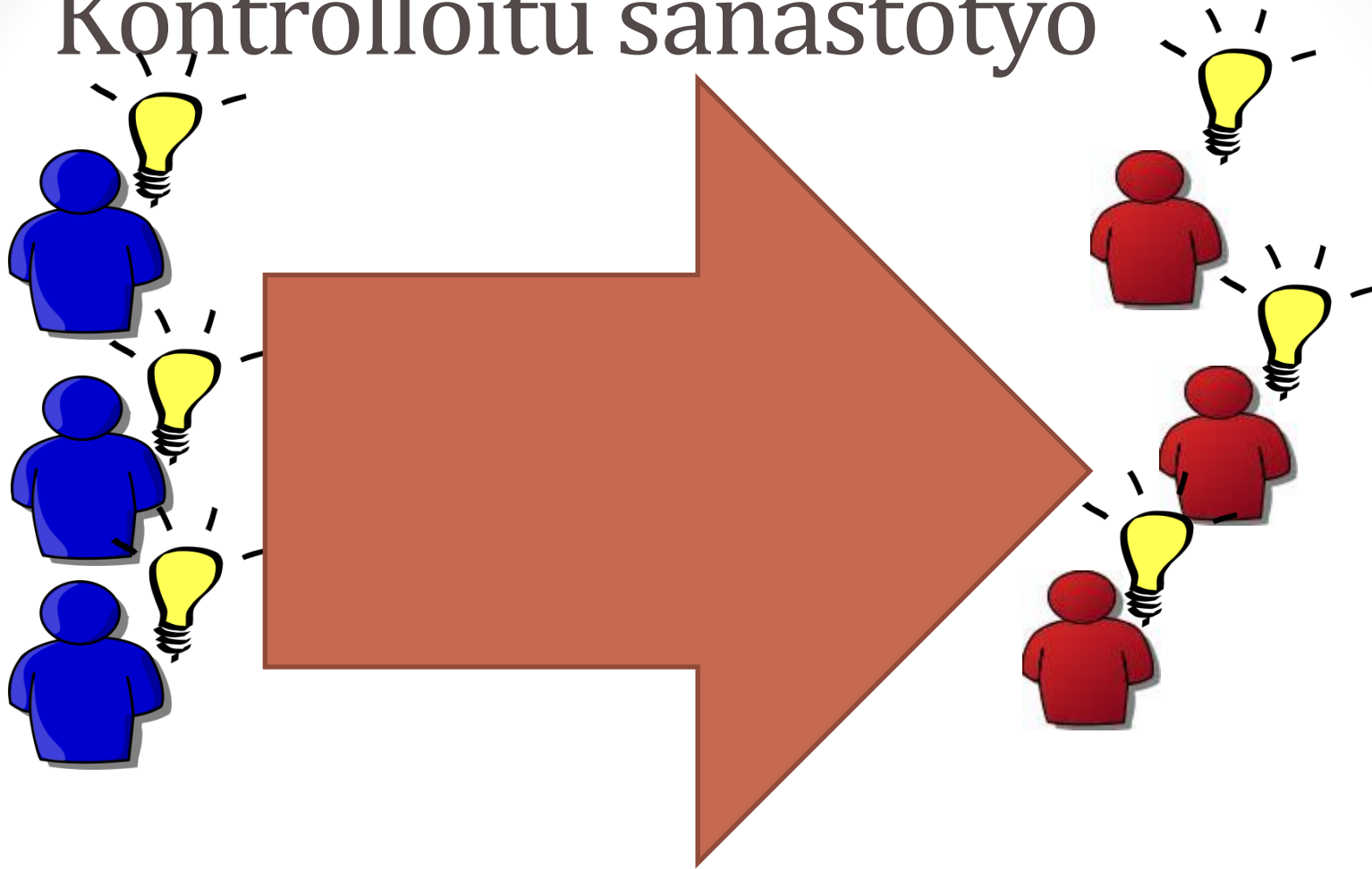
# Kontrolloitu sanastotyö



# Kontrolloitu sanastotyö



# Kontrolloitu sanastotyö





# Sanastotyön hyödyt

Laatunäkökohdat  
Kustannukset

**Kielen laatu on erinomainen,  
jos se on parempi kuin  
kilpailijoilla**

# Laatunäkökohdat

- Kielen laatuun kiinnitetään yleensä huomiota vain jos se on yleistä tasoa heikompi
- Monet termistöstä tai kielen laadusta johtuvat heikkoudet jäävät huomaamatta tai niistä syytetään esimerkiksi käyttöliittymää
- Kun kielen laatu on hyvä ja termistö kunnossa, asiakas ei kiinnitä siihen huomiota

Pelkällä laadulla on vaikea perustella sanastotyötä.

# Sanastotyöstä on erityisesti hyötyä

- Kehittyvillä aloilla, joilla syntyy paljon uutta termistöä
- Yhteneväisyyttä vaativissa tilanteissa, etenkin jos kyseessä on turvallisuus
- Termien evoluutio-tilanteissa
- Henkilöstön vaihtuessa
- Voimakkaasti lokalisointiin painottuvissa tuotteissa
- Uusien lokalisointikielien lisäämisessä

## HUOMIO!

- Sanastotyö ei tarkoita samaa kuin termipankin perustaminen
- Termipankkia ei pitäisi suunnitella ennen kuin sanaston laajuus ja sisältö on analysoitu

# Hyvä termien valinta

- Helpottaa hakuja ja tiedon löytymistä
- Helpottaa hallintaa → “vaikka se ei olisi oikein, se on yhtenäistä”
- Auttaa muokkaamaan tekstejä eri kohderyhmille
- On osa kielenkäyttöä eikä eroa muusta tyylistä
- Edesauttaa positiivista tuotekuvaa



[Sing in](#) | [Register](#)

Search



We are the best  
new service on the  
web!



Discover



### Service 1

We will make you  
happy

[Sign up](#)



### Email

Have a free email  
account

[Create](#)



### Service 2

Enjoy our hospitality

[Join here](#)



[Sing in](#) | [Register](#)

Search



We are the best  
new service on the  
web!



Discover



### Service 1

We will make you  
happy

[Sign up](#)



### Email

Have a free email  
account

[Create](#)



### Service 2

Enjoy our hospitality

[Join here](#)



Search 

We are the best  
new service on the  
web!



Create your  
YXZA account!



**GeddIT**  
Get your  
username!



**SpreadIT**  
Use the  
SpreadIT account!



**ServIT**  
Use the  
extranet access!



# Kustannukset

Kustannuksiin ja säästöihin vaikuttavat

- termien löytämiseen ja käyttöön liittyvä aika
- käytön toistettavuus
- käyttäjien määrä
- termien määrä
- termien vakiintuneisuus
- kielten määrä
- julkinen sanastojen saatavuus ja sopivuus

Eri yritykset ovat raportoineet kustannusten säästöjä sanastotyön aloituksen jälkeen. Yleisesti säästöt ovat noin 20 % ja vaihteluväli 7 % - 35 %.

# Säästöjen arviointi

- Arviossa voidaan kartoittaa termien hakemiseen, niistä keskustelemiseen, tarkistamiseen ja virheiden korjaamiseen käytettyä aikaa
- Kuinka kauan keskimäärin käytät aikaa oikean termin selvittämiseen tai termeistä aiheutuneiden virheiden korjaamiseen?
- Selkein mitattava tulos saavutetaan, jos voidaan mitata kirjoitus- tai lokalisointityön kustannuksia ennen ja jälkeen sanastotyön aloituksen
- Säästöjen pitäisi näkyä selvänä pudotuksena tarkasteltaessa kustannuksia tuotettavaa merkkimäärää kohden (ympäristön ollessa muuttumaton)
- Säästöistä tulee vähentää sanastotyön juoksevat kulut sekä tavoitellulle aikavälille jaetut aloituskustannukset

# Ajan säästön arviointi

- Oletus
  - Kirjoittavan henkilöstön määrä on 50 henkeä
  - Työaika on 7,5 tuntia päivässä = 450 minuuttia
- Jos jokainen henkilö käyttää päivässä keskimäärin 20 minuuttia enemmän aikaa termien etsimiseen, kuin mitä menisi niiden hakemiseen sanastosta tai termipankista
- Henkilö käyttää kokonaistyöajastaan
$$(20 * 100) / 450 = 4,4 \%$$
yksinomaan termien hakemiseen
- Tämän lisäksi seuraava henkilö voi käyttää **saman** termin hakemiseen saman ajan!

# Laskentaesimerkki

- Oletus
  - Kirjoittavan henkilöstön määrä on 50 henkeä
  - Arvioitu ajan säästö 5 %
  - Kulut henkeä kohden kuussa 3000 euroa
- Kirjoittamisen kulut/kk =  $50 * 3000 \text{ €} = 150\,000 \text{ €}$
- Sanastotyön säästöt/kk =  $5 \% = 0.05 * 150\,000 \text{ €} = 7500 \text{ €}$
- Jos palkataan sanastotyöhön henkilö 3000 €/kk, jää säästöön vielä kuussa 4500 € ja vuositasolla 54 000 €!
- Mukava pesämuna esimerkiksi termipankin perustamiseen

# Miksi sanastotyö kannattaa

Tukee yrityskuvaa

Takaa yhtenäisen termistön

Helpottaa hallintaa

Helpottaa tiedon löytymistä

Auttaa ymmärtämään termien evoluutiota

Laskee kirjoittamiseen liittyviä kuluja

Laskee lokalisointikuluja

Ehkäisee väärin termivalintojen aiheuttamia kustannuksia

Helpottaa lokalisointia/kääntämistä

Minimoi käänkösvirheitä

Nopeuttaa lokalisointia